Porównanie tłumaczeń Dzieje 22:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Słuchali zaś go aż do tego słowa i podnieśli głos ich mówiąc usuń z ziemi takiego nie bowiem będące stosownym mu żyć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słuchali go aż do tego słowa, po czym podnieśli swój głos i krzyczeli: Precz z ziemi z takim,\* bo nie godzi się, by taki żył![[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Słuchali zaś go aż do tego słowa i podnieśli głos ich\* mówiąc: "Usuwaj\*\* z ziemi takiego, nie bowiem byłoby stosowne, (by) on żyć\*\*\*". [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Słuchali zaś go aż do tego słowa i podnieśli głos ich mówiąc usuń z ziemi takiego nie bowiem będące stosownym mu żyć |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słuchali Pawła aż dotąd. Przy tych słowach wybuchli: Precz z ziemi z takim człowiekiem! Bo nie godzi się, żeby taki żył! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słuchali go aż do tego słowa, *potem* podnieśli swój głos, mówiąc: Zgładź z ziemi takiego *człowieka*, bo nie godzi się, żeby żył! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A słuchali go aż do tego słowa; i podnieśli głos swój, mówiąc: Zgładź z ziemi takiego; bo nie słuszna, aby miał żyć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I słuchali go aż do tego słowa, i podnieśli głos swój, mówiąc: Zgładź z ziemie takiego: bo nie godna, aby miał żyć! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słuchali go aż do tych słów. Potem krzyknęli: Precz z ziemi z takim, nie godzi się bowiem, aby on żył! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I słuchali go aż do tego słowa, po czym zaczęli krzyczeć, mówiąc: Zgładź z ziemi tego człowieka, nie godzi się bowiem, aby taki żył. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słuchali go aż do tych słów. Potem krzyknęli: Zgładź z ziemi tego człowieka, bo się nie godzi, aby taki żył! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Aż dotąd słuchali go uważnie, lecz teraz zaczęli krzyczeć: „Precz z nim! Nie godzi się, aby taki żył na ziemi!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Słuchali go aż do tego zdania. Tu jednak podnieśli wrzask wołając: „Usunąć z ziemi takiego! Nie godzi się, aby żył!”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Aż do tej chwili przysłuchiwano się Pawłowi, a teraz rozległy się okrzyki - Precz z nim! Dla takich, jak on, nie ma miejsca na ziemi!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Aż do tych słów słuchali go i wtedy podnieśli krzyk: ʼPrecz z nim stąd! Nie godzi się, aby ten człowiek żył na ziemi!ʼ |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Слухали ж його аж до цього слова і піднеси голос свій, кажучи: Забери з землі такого, бо не належиться йому жити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc słuchali go aż do tego słowa, po czym podnieśli swój głos, mówiąc: Usuń takiego z ziemi, bo nie jest słuszne, że on żyje. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Słuchali go aż dotąd, lecz teraz krzyknęli co sił w płucach: "Zetrzeć go z powierzchni ziemi! Taki nie powinien w ogóle żyć!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oni zaś słuchali go aż do tych słów i podnieśli głos, mówiąc: ”Precz z takim z ziemi, bo nie godzi się, by żył!” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tłum, który do tego momentu spokojnie słuchał słów Pawła, teraz zaczął krzyczeć: —Precz z nim! On nie zasługuje na życie! |

1. 1) <x>490 23:18</x>; <x>500 19:15</x>; <x>510 21:36</x>; <x>510 22:22</x>; <x>510 25:24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sens: swój. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: bij, zabijaj. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "on żyć" - składniej: "by on żył". [↑](#footnote-ref-5)